

Porównanie tłumaczeń II Samuela 4:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tutaj też weszli,* do wnętrza domu,** aby wziąć jej pszenicę, i pchnęli go pod piątę (żebro)*** – i Rekab z Baaną, swoim bratem, zbiegli. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Weszli do wnętrza domu, niby po to, by wziąć pszenicę, lecz tam pchnęli go w brzuch i czym prędzej zbiegli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Weszli oni do jego domu pod pretekstem zakupu pszenicy i tam przebili go pod piątym żebrem. Potem Rekab i jego brat Baana uciekli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ci tedy weszli w dom jego, jakoby kupować zboża; tamże go przebili pod piątę żebro Rechab i Baana, brat jego, i uciekli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A weszli do domu potajemnie, wzięwszy kłosy pszeniczne, i ranili go w łonie, Rechab i Baana, brat jego, i uciekli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oni weszli do wnętrza domu, jak gdyby chcieli odebrać zboże. Zadawszy mu pchnięcie w podbrzusze, Rekab i jego brat, Baana, uciekli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odźwierna domu była właśnie zajęta czyszczeniem pszenicy i zdrzemnęła się przy tym; wtedy Rekab i Baana, jego brat, wtargnęli do środka domu i pchnęli go w brzuch, i umknęli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Weszli do domu jako odbiorcy pszenicy, ugodzili go w brzuch i uciekli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Weszli oni do środka, jakby odnosili ziarno. Znaleźli Iszbaala śpiącego w łóżku w sypialni i zadali mu cios w brzuch.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[...]
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і ось двірник дому чистив пшеницю і задрімав і заспав, і брати Рехав і Ваана скрито пішли
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A weszli do wnętrza jego domu jako handlarze pszenicy, pchnęli go w brzuch, po czym Rechab i jego brat Baana umknęli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oto weszli aż do środka domu jako ci, którzy sprowadzają pszenicę, i zadali mu cios w brzuch; a Rechaba i Baany, jego brata, nikt nie zauważył.

¹⁾ Tutaj też weszli, וְהָיָה בָּאֵן : lub: a one weszły.

²⁾ A one poszły do wnętrza domu, 1) : וְהָיָה בְּתוֹךְ הַבַּיִת וְהָיָה בָּאֵן rewokalizując וְהָיָה na: a oto, וְהָיָה (por. G S Tg); i oto weszli do wnętrza domu; w tym przypadku służy Iszboszeta weszli do wnętrza pod pozorem zaopatrzenia się w zboże; (2) wg G: a oto odźwierna domu oczyszczała zboże – a (był l. była) śpiący i zasnął – a Rekab i Baana, bracia, przemknęli się niepostrzeżenie, καὶ ἰδοὺ ἡ θυρωρὸς τοῦ οἴκου ἐκάθαιρεν πυροὺς καὶ ἐνύσταξεν καὶ ἐκάθευδεν καὶ Ρεχα καὶ Βαανα οἱ ἀδελφοὶ διέλαθον.

³⁾ Lub: w brzuch, שְׁחַתְּמוּהוּ (‘el hachomesz).

